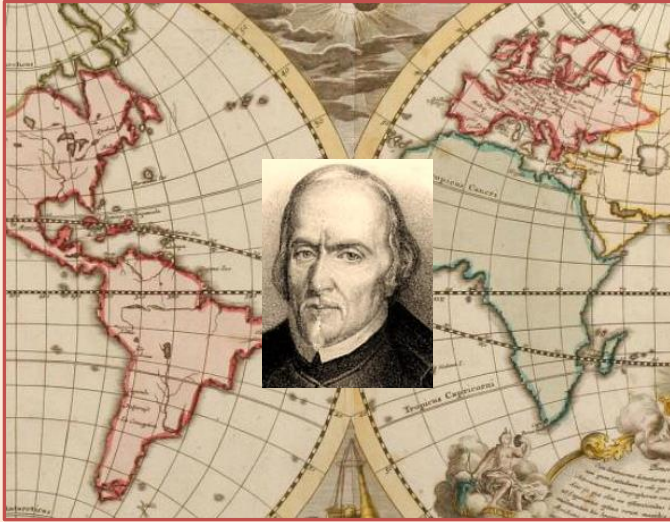


XVIII COLOQUIO ANGLOGERMANO SOBRE CALDERÓN

Calderón más allá de España: traslados y transferencias culturales



Università del Piemonte Orientale - Vercelli
Università degli Studi di Torino

VERCELLI/TURÍN
4-7 DE JULIO DE 2017



Martes, 4 de Julio de 2017: Salone Dugentesco - Vercelli

14.00-14.45 **Entrega materiales y apertura del Congreso**

Calderón en Italia

Presidente de mesa: **Salomé Vuelta García**

14.45-15.15

Fausta Antonucci, Università di Roma Tre

«Calderón en Italia, en los siglos XVII-XIX: una consideración de conjunto»

15.15-15.45

Luciana Gentili, Università di Macerata

«Dos reescrituras de *Amigo, amante y leal* de Calderón de la Barca: *La potenza della lealtà, riverenza e fedeltà* de Onofrio de Castro (Roma, 1681) y *Amigo, amante y leal* refundida por Cesáreo Saenz de Heredia (Madrid, 1924)»

15.45-16.00

Debate

16.00-16.15

Descanso y café

Calderón en Italia

Presidente de mesa: **Gerhard Poppenberg**

16.15-16.45

Debora Vaccari, Università di Roma «La Sapienza»

«*La Angelica nel Catai* de Pietro d'Averara, posible reescritura de *Afectos de odio y de amor* de Calderón»

16.45-17.15

Roberta Alviti, Università di Cassino

«Calderón en el *Gibaldone* de Casamarciano (I): el *scenariò Casa con due porte*»

17.15-17.45

Francesca Leonetti, Università di Roma Tre

«Angiola D'Orso y la traducción de *Amor, honor y poder*»

17.45-18.00

Debate

18.00-18.15

Descanso (aperitivo)

18.15-18.45

Homenaje a Manfred Tietz

Gerhard Poppenberg, Universität Heidelberg

Marcella Trambaioli, Università del Piemonte Orientale

20.30

Cena



**Miércoles, 5 de Julio de 2017: Cripta di Sant'Andrea,
Via Galileo Ferraris, 116 - Vercelli**

Calderón en Italia

Presidente de mesa: **Fausta Antonucci**

9.30-10,00

Françoise Gilbert, Université de Toulouse

«La loa y el entremés de Solís para Darlo todo y no dar nada de Calderón: paralelismos con Cicognini en la degradación del personaje de Alejandro»

10,00-10.30

Andrea Baldissera, Università del Piemonte Orientale

«A vueltas con *Il Fetonte* (Nápoles, 1685) y *El hijo del Sol, Faetón* de Calderón (1661)»

10.30-11.00

Salomé Vuelta García, Università di Firenze

«Calderón en el teatro italiano de los siglos XVII y XVIII: *Casa con dos puertas mala es de guardar*»

11.00-11.15

Debate

11.15-11.30

Descanso y café

Calderón en Italia/ Calderón en Francia

Presidente de mesa: **Luciana Gentili**

11.30-12.00

Isabel Hernando Morata, Universidad de Santiago de Compostela

«Oráculos y enigmas en Calderón y la pastoral italiana»

12.00-12.30

Susana Hernández Araico, California State Polytechnic University

«La herencia operática de *La hija del aire*»

12.30-12.45

Debate

13.15

Comida





Calderón en Italia y en Francia

Presidente de mesa: **Françoise Gilbert**

15.30-16.00

Monica Pavesio, Università degli Studi di Torino

«El viaje textual europeo de *Los Lances de amor y fortuna*: España, Italia, Francia»

16.00-16.30

Philippe Meunier, Université Lyon 2

«Cuando la imitación se vuelve transferencia cultural: el caso de *La dama duende* y *La dame invisible* de M. de Hauteroche»

16.30-16.45

Debate

16-45-17.00

Descanso y café

Calderón en Alemania y en Polonia

Presidente de mesa: **Manfred Tietz**

17.00-17.30

Simon Kroll, Universität Heidelberg

«Traducir rimas. Gries lee a Calderón»

17.30-18.00

Beata Baczyńska, Uniwersytet Wrocławski

«Calderón en Polonia. Jarosław Marek Rymkiewicz y sus imitaciones de comedias calderonianas»

18.00-18.15

Debate

20.15

Cena



**Jueves, 6 de Julio de 2017: Cripta di Sant'Andrea,
Via Galileo Ferraris, 116 - Vercelli**

Calderón en los países de habla inglesa

Presidente de mesa: **Robert Folger**

- 9.30-10.00 **Ángel María García Gómez**, University of London
«Fanny Holcrof (1780-1844), primera traductora de comedias de Calderón al inglés: transferencias teatrales y culturales en sus versiones de *Peor está que estaba* (*From Bad to Worse*, 1805) y *Mejor está que estaba* (*Fortune Mends*, 1806)»
- 10.00-10.30 **Eugenio Maggi**, Università di Bologna
«Calderón en las traducciones de Denis Florence MacCarthy (1817-1882)»
- 10.30-10.45 **Debate**
10.45-11.00 Descanso y café

Calderón en Hispanoamérica

Presidente de mesa: **Susana Hernández Araico**

- 11.00-11.30 **Fátima López Pielow**, Belgische Universität Wuppertal
«Estética barroca: una literatura trasplantada: Calderón y Sor Juana Inés de la Cruz»
- 11.30-12.00 **Jéssica Castro Rivas**, Universidad de Chile
«La recepción de la tragedia calderoniana en Chile: Daniel Caldera y *El tribunal del honor*»
- 12.00-12.30 **Tiziana Pucciarelli**, Università di Macerata
«Alberti, León, Saslavsky: reinventando *La dama duende* en la Argentina de los exiliados»
- 12.30-12.45 **Debate**
- 13.15 Comida





Calderón en las Américas

Presidente de mesa: **Renata Londero**

- 15.15-15.45 **Susana Sarfson Gleizer**, Universidad de Zaragoza
Rodrigo Madrid, Universidad Católica de Valencia
«Calderón y la música en América»
- 15.45-16.15 **A. Robert Lauer**, The University of Oklahoma
«La silva calderoniana»

- 16.15-16.30 **Debate**
16.30-16.45 Descanso y café

Calderón en otras transferencia culturales

Presidente de mesa: **Susana Sarfson Gleizer**

- 16.45-17.15 **Robert Folger**, Universität Heidelberg
«Calderón en la Edad de Oro neerlandesa»
- 17.15-17.45 **Lola González**, Universitat de Lleida
«La Breda del asedio según Calderón»
- 17.45-18.15 **Ysla Campbell**, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez
«*Guárdate del agua mansa*, adaptada por Hadi Kuric»
- 18.15-18.30 **Debate**
- 20.15 Cena



Viernes, 7 de Julio de 2017: Università di Torino, Aula Magna del Rettorato, Via Verdi 8

9.45-10.00 **Acogida con Monica Pavesio y Elisabetta Paltrineri**

Calderón en la España de la posteridad

Presidente de mesa: Beata Baczynska

10.00-10.30 **Renata Londero**, Università di Udine
«Azorín re-escritor de Calderón: más allá de *La vida es sueño*»

10.30-11.00 **María Ortega Máñez**, Universität Wien
«Calderón en la filosofía española del siglo XX: María Zambrano y Juan David García Bacca»

11.00-11.30 **Marcella Trambaioli**, Università del Piemonte Orientale
«Ecos y patrones calderonianos en el teatro vanguardista español»

11.30-11.45 **Debate**

11.45-12.00 Descanso y café

Calderón en el cine, la televisión y la interculturalidad

Presidente de mesa: Ángel María García Gómez

12.00-12.30 **Agustín Gómez Gómez**, Universidad de Málaga
Nekane Parejo, Universidad de Málaga
«Cuatro adaptaciones españolas de *El alcalde de Zalamea* al lenguaje cinematográfico»

12.30-13.00 **Danae Gallo González**, Justus-Liebig Universität Gießen
«La representación de calderón en la televisión pública española en sus 60 años de historia (1956-2016)»

13.00-13.15 **Debate**

13.15-13.30 Clausura

16.00-18-00 **Visita turística en el casco histórico de Turín: el Barroco piemontés**



Responsables científicos

Hanno Ehrlicher (Universität Augsburg)

Christian Grünagel (Justus-Liebig Universität Gießen)



Comité organizador local

Marcella Trambaioli (Università del Piemonte Orientale)

Luciana Gentili (Università di Macerata)

Monica Pavesio (Università degli Studi di Torino)

Secretaría técnica

Margarita Hernández

Francesca Bason

